

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 100

Artikel: Proverbes patois jurassiens
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243892>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Page jurassienne

Les quatres sasons

Patois de l'ancienne Montagne des Bois ;
paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797

*Dains les djoux, les fins,
Les tchâx, les pétures,
Piainnes, tias, saipîns,
Aint neûves vétures ;
L'heûviè at fouèrme â loquat,
Voici les novés boquats,
You !*

*Le bontemps qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.
(Laouti.)*

*C'ât fai fouennésan :
Dains lai fin tot boudge ;
Quée belle sésou !
De fraises c'ât roudge.
Dains les bôs, les pouérmenous
S'aïlombrant dôs lai voidjou,
You !
Le tchâd temps qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.
(Laouti.)*

*Les fâx, les voulaints,
Soiyant le biê, l'ouèrdge ;
An airon di pain
Djinque an lai Saint-Dgeouèrdge.
Les bêtes sont és voiyîns,
An braque tchainne et peus yîn
You !
C'ât l'hèrbâ qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.
(Laouti.)*

*An grule de froid,
L'ouère tire, è noidge ;
Les doigts veniant rois,
Voué sont les fins voidjes ?
A poille, an tînt le fouenna
Voué tapoille le poingna
You !
C'ât l'heuviè qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.*

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Le pus grôs malin trove in còp son maître.
(Le plus grand malin trouve une fois son maître.)*

*Tiaind que l'ôjé é siôttrè, è se coije. (Quand
l'oiseau a sifflé, il se tait.)*

*Les petéts taivins sont les pus méchaints.
(Les petits taons sont les plus méchants.)*

*Ce n'ât pe le tot de copè lai maitère, è fât
encoué recoudre les brétyes. (Il ne suffit pas de
couper l'étoffe (la matière) il faut encore re-
coudre les morceaux (les « briques »).*

